

# Prometeo. Carme Portaceli. 2010

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 02 de Febrero de 2011 09:11 - Actualizado Miércoles, 02 de Febrero de 2011 12:58



## PROMETEO ENCADENADO

## ESQUILO/MÜLLER

## PROMETEO ENCADENADO

de

## ESQUILO/MÜLLER

CENTRO  
DRAMÁTICO  
NACIONAL

Dirección  
Gerardo Vera

ANTERIOR

Teatro  
Valle-Inclán

Del  
10 de diciembre  
de 2010  
al 16 de enero  
de 2011

**Prometeo**

de  
Esquilo / Heiner Müller

Dirección  
Carme Portaceli

Reparto por  
orden alfabético

David Bagés  
Luisa Castell  
Carme Elias  
Gabriela Flores  
Llorenç González  
Pepa López  
Albert Pérez

Espacio escénico  
Paco Azorín  
Vestuario  
Antonio Belart  
Iluminación  
María Domènech  
Música y  
dirección musical  
Dani Nel·lo  
Jordi Prats

Músicos  
Anton Jarl  
Ivan Kovacevic  
Dani Nel·lo  
Jordi Prats



<http://cdn.mcu.es>  
Venta telefónica Servicaixa 902.33.22.11

**dirigido por**

**CARMEN PORTACELI**

**en el**

**TEATRO VALLE INCLÁN**

**de**

**MADRID**

**10 de diciembre de 2010 a 16 de enero de 2011**

A un *Prometeo encadenado*, procedente de **Esquilo** y de **Heiner Müller**, lo encarna

**Carmen Elías**

**Dani Nel-lo**

, compositor de la música para esta versión nos lo aclara:

· *El que **Prometeo** lo interprete una mujer - **Carmen Elías** -, se debe a que los mitos no tienen sexo.*

**Prometeo**

*es quien da la conciencia al ser humano. Antes el mundo era de los hombres y ahora es de los dos, por lo tanto puede ser hombre o mujer.*



**CARMEN ELÍAS**

**FOTO: DAVID RUANO**

**Prometeo** nace de la tiranía de **Zeus** para con los hombres. Pretende quitarles la vida a los humanos y

volver a convertirlos en una especie de animales. Pero

**Prometeo**

roba el fuego para dárselo a los mortales, les enseña las letras, los

*números, el uso del fuego para la industria, el uso de las plantas para tratar enfermedades... Se ha levantado contra el poder para convertir a los humanos en seres conscientes y cultos. Por eso será castigado a sufrir eternamente, aislado del mundo, como muestra de lo que sucede cuando alguien se rebela contra un superior*

En un primer momento **Carmen Elías** experimentó responsabilidad y vértigo, que fue superando con la experiencia profesional de **Carme Portaceli**

· ***Prometeo** es un reto y sigue siendo un vértigo. Es bonito tener un personaje tan importante entre las manos y ante una propuesta así una tiene que decir: Sí. Me gusta cómo **Carmen** trata el teatro y busca más y más. Estoy contenta y agradecida. Requiere una concentración tremenda. Algo más que otras veces. Te tienes que mantener muy ágil mental y emocionalmente. Ambas dimensiones tienen que estar muy unidos y hay que procurar que no decaiga la energía.*

**UNA VERSIÓN FIEL A MÜLLER**



FOTO: DAVID RUANO

A partir de una traducción del húngaro **Adán Kovácsis**, **Pablo Ley** y **Carme Portaceli** han creado la dramaturgia.

· *La versión de **Müller** – aclara **Carme Portaceli** – toca muy pocas de **Esquilo***

*que tiene poca acción. No hace una versión innovadora. Comienza cuando acaba la acción.*

**Prometeo**

*ya está atado y recibe las visitas para que diga lo que sabe.*

**Prometeo**

*, en su obsesión por el materialismo, el conocimiento y la ciencia es un dios perfectamente marxista. Nuestra versión recoge las contradicciones que*

**Müller**

*encuentra en el texto de*

**Esquilo**

*y que trata de entender, sin intentar solucionar el enigma, el mito en su versión clásica.*

El texto de **Heine Müller** comienza tras un prólogo.

- *Se trata de un monólogo que pone en previo aviso de lo que ha ocurrido: la guerra entre los **Dioses** que es semejante a la guerra entre los hombres. Repiten nuestros esquemas*  
– desvela

## **Carme Portaceli**

·



FOTO: DAVID FUJANO

Según **Pablo Ley**:

- *Este prólogo procede del maravilloso cuento mítico que **Jean Pierre Vernant** narra e*  
*n*

*El universo, los dioses, los hombres*

*. La enemistad de los dioses no es una enemistad cualquiera. Hay que*

*situarla en el tiempo de la guerra entre los*

***Titanes***

*y los*

***Olímpicos***

*. Una guerra que supone casi el retorno al Caos primigenio.*

***Prometeo***

*ayuda a*

***Zeus***

*a alcanzar el poder. Pero se enfrenta a él por causa del fuego que ha entregado a los mortales. Y el castigo es adecuado a la brutalidad del momento.*

***Zeus***

*se muestra con los enemigos como un tirano terrible.*

Sigue el texto de **Esquilo/Müller** prácticamente íntegro. Lo que se ha pretendido en esta versión según

**Ley**

**Pablo**

es

· *Que la puesta en escena haga del texto lo más comprensible posible. Hacer que los parlamentos adquirieran, a través de los actores, un sentido transparente. El espacio, la música, el vestuario, el trabajo de los actores, todo está orientado a hacer que la palabra llegue nítida a los oídos de los espectadores. Nos hemos permitido algunas licencias para facilitar la interpretación de un texto nada fácil.*



FOTO: DAVID RUANO

La tercera parte lo ocupa un epílogo

· *Nos preocupaba dar la visión que de los dioses y, quizá aún más, del hombre tiene **Heiner Müller** en su obra. Del hombre, **Müller** no tiene, en efecto, una gran opinión. En este sentido nos hemos centrado en dos aspectos importantes:*

*En su obra, marcada, entre otras cosas, por la II Guerra Mundial y el nazismo, la palabra*

**fuego**

*sale muy a menudo asociada a la palabra*

**guerra**

*. Por lo que respecta a la*

**esperanza**

*, el otro gran don de*

**Prometeo**

*a los humanos, tampoco considera*

**Müller**

*que sea un gran motor.*



Existe un final que para **Pablo Ley** es el verdadero final y que define como

- *El **grand final**. Se trata del monólogo de **Prometeo**. Es el maravilloso texto del *Prometeo* o liberado , que identificamos absolutamente dentro del estilo de **Heiner Müller** . Una prosa poética de una calidad excepcional. Muestra de forma radicalmente iconoclasta la destrucción de los dioses del clasicismo griego. Al fin y al cabo, un juego de espejos, una aproximación poliédrica a un mito inabarcable.*

## **EL ESPACIO ESCÉNICO Y LA MÚSICA**

### **SUSTANCIALES**

□



FOTO: DAVID RUANO

Carme Portaceli resalta dos elementos importantes en esta puesta en escena: el espacio escénico de de Nel-lo

Paco Azorín y la música Dani

· **Paco Azorín**– declara **Carme Portaceli** -, *ha creado un Faro, porque hemos llegado al fin del mundo en pleno desierto. Un Faro puede ser una guía con su luz, pero termina en él. El otro elemento importante es la música en vivo de Dani Nel-lo, que es en vivo y le da cierto toque brechtiano que te distancia.*

**Dani Nel-lo** define su música como “evocadora. Con sólo dos notas te vas al sitio”.

· *Es este caso subraya la acción y potencia los elementos dramáticos.*

*Fue jodido, difícil puesto que no había referencias temporales y geográficas: la música de los dioses. Tiramós de lo intuitivo y hemos quedado muy contentos. La hemos ido haciéndola en equipo y la interpretamos con un cuarteto.*

El cuarteto lo forman: el propio **Dani Nel-lo**, **Anton Jarl**, **Ivan Kovacevic**, y **Jordi Prats**

.

Los personajes restantes son **Hermes** (**David Bagés**), **Ío** (**Lluïsa Catell**), **Fu**  
**erza**

(  
**Llorenç González**

),  
**Océano**

(  
**Pepa López**

),  
**Hefesto**

(  
**Albert Pérez**

) y  
**Coro**

(  
**Gabriela Flores**

)



FOTO: DAVID RUANO

**Carme Portaceli** recuerda que todos los personajes son *“como pequeños protagonistas”* cuanto al

### **Coro**

– figura capital en las tragedias griegas –  
*“es un personaje tan desgraciado como*

### **Prometeo**

*. Hemos conseguido que tenga alma y humanidad. Viene a ser un refugiado. El gobierno está apartado de la vida cotidiana. Es un gobierno de terror y esto es lo que hemos querido dar. El Coro aparece como un ser humano*

*de mierda y ve lo que sucede a Prometeo y critica ese mundo de terror”.*

El colectivo de actores reconoce que

· **Tras 11 años como Compañía estamos muy contentos de estar en El Centro Dramático Nacional**

*de Madrid. Hemos sido supertratados. Para nosotros es importante mostrar nuestro espectáculo en Madrid y no solamente en Cataluña. Nuestro trabajo es ya una constante. Trabajamos desde los textos: desde la verdad, pero huyendo del naturalismo. Ello hace que el teatro coja una dimensión especial y llegue con gran potencia al público y como ha dicho Carmen Elías requiere “una concentración importante”.*

**FUNCIÓN**

De martes a sábado **20:30 H.**

Domingos: **19:30 H.**

## Prometeo. Carme Portaceli. 2010

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 02 de Febrero de 2011 09:11 - Actualizado Miércoles, 02 de Febrero de 2011 12:58

---

PRECIO

15 a 18 €

**Título:** *Prometeo*

**Autores:** *Esquilo/Heiner Müller*

**Traducción:** *Adan Kovacsics*

**Dramaturgia:** *Pablo Ley y Carme Portaceli*

**Espacio escénico:** *Paco Azorín*

**Vestuario:** *Antonio Belart*

**Iluminación:** *Maria Domènech*

**Música y dirección:** *Damián Vico*

**Arreglos musicales:** *Jordi Prats*

**Sonido:** *Roc Mateu* y *Francisco Grande*

**Movimiento:** *Iva Horvat*

**Adaptación de movimiento (Madrid):** *Fernando (Madrid)*

**Caracterización:** *Toni Santos*

**Ayudante de dirección:** *Ángeles Ordaz*

**Ayudante de escenografía:** *Isabel i Prim*

**Ayudante de vestuario:** *Pablo Carreras*

**Producción ejecutiva:** *FEI* (*Factoria Escénica Internacional*)

**Músicos en escena:** *Anton Jarl, Ivan Kovacevic, Dani Nel-lo, Jordi Prats*

**Producción:** *Centro Dramático Nacional / Grec 2010 Festival de Barcelona*

**Intérpretes:** *(por orden alfabético) David Bagés (Hermes), Lluïsa*

## Prometeo. Carme Portaceli. 2010

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 02 de Febrero de 2011 09:11 - Actualizado Miércoles, 02 de Febrero de 2011 12:58

---

**Dirección:** *Carme Portaceli*

**Estreno en Madrid:** *Teatro Valle-Inclán, 10 – XII - 2011*



□





## Más información

---

[Entrevista &nbsp;Prometeo. Carme Portaceli. 2010.](#)

---

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)



---

## **TEATRO VALLE INCLÁN**

**(Polivalente)**

**DIRECTOR: GERARDO VERA**

**SALA PRINCIPAL:**

**Aforo: 510**

**SALA FRANCISCO NIEVA**

**Aforo: 150**

**PZ. DE LAVAPIÉS, S/N**

**28012 – MADRID**

**TF. 91 310 15 00**

**METRO: LAVAPIÉS**

**[cdn@inamail.mcu.es](mailto:cdn@inamail.mcu.es)**

**<http://cdn.mcu.es>**